

1.sz. melléklet: Barbizon és Szentendre közötti együttműködési megállapodás szövege

**Szentendre és Barbizon városok
megállapodása
testvérvárosi kapcsolat létesítésére**

Első, Szentendre Város Képviselő-testülete által 2007. május 15-én elfogadott szöveg	Barbizon város által módosított szövegezés
amely létrejött	
egyrésztől: Szentendre Város Önkormányzata	
Székhely: 2000 Szentendre, Városház tér 1-3. PIR törzsszám: 395368 KSH azonosító: 1315440 Adószám: 15395364-2-13 Bank: Raiffeisen Bank Zrt. Számlaszám: 12001008-00122568-00100003 Képviseli: dr. Dietz Ferenc polgármester	2000 Szentendre, Városház tér 1-3. (Magyarország) <i>A többi megjegyzés elmarad</i>
továbbiakban, mint: Szentendre	
másrészről: Barbizon Városa	Barbizon Város Önkormányzata
Székhely: Adószám: Bank: Számlaszám: Fax: tel.: képviseli:	13 Grande Rue, 77630 Barbizon (Franciaország) <i>A többi megjegyzés elmarad</i>
továbbiakban, mint: Barbizon	
együttesen a továbbiakban mint Felek között az alulírott helyen és napon, hivatalos testvérvárosi kapcsolat létesítése céljából, az alábbi feltételek szerint:	együttesen a továbbiakban mint Felek
I.	
Felek a kölcsönös egyetértés és baráti együttműködés alapján hivatalos testvérvárosi kapcsolatot létesítenek.	Felek megállapodnak a következőkben:
<i>Az első, elfogadott változatban ezen a helyen más szöveg nem szerepelt.</i>	▪ Felek bizonyos közös történelmi múlttal rendelkeznek, mely visszanyúlik a XIX. századba: a „Barbizoni Iskola” művészei a művészet, a festészet területén olyan ösztönzéseket adtak, amelyek hozzájárultak a Felek nemzeti és nemzetközi elismertségéhez.
	▪ Felek a mai napig művészvárosok maradtak, amely számos közösségi előnnyel jár: művészeti, kulturális, turisztikai, urbanisztikai, környezeti és általános érvénnyel a közösségi ügyek intézésében.
	▪ Felek a népek közötti megértést kívánják erősíteni, s így az európai identitást fejleszteni.
	Ezeket az alapokat a Felek kijelentik, hogy

	partnerkapcsolatot létesítenek a kölcsönös egyetértés és a baráti kapcsolat szellemében.
II.	
Jelen szerződésben szabályozott együttműködés célja	A partnerség céljai ebben a szerződésben megállapítva a következők:
▪ az egységes európai összetartozás jegyében az emberek barátságban, a nemzetiségek békében és szabadságban való egymás mellett élése lehetőségeinek biztosítása	▪ Az Európai Unió szellemében hozzájárulás a barátság, a béke valamint a népek és a nemzetek szabadságának fenntartásához és tiszteletben tartásához.
▪ kapcsolódjanak egymáshoz Szentendre és Barbizon történelmi, kulturális és gazdasági értékei, így különösen a művésztelepek együttműködésén alapuló, a képzőművészetet előtérbe helyező testvérvárosi értékek, együttműködések;	▪ A történelmi, kulturális és gazdasági kapcsolatok erősítése, különösen bátorítva a kulturális és turisztikai kezdeményezéseket. Kiemelt figyelmet fordítunk a találkozókra, közös projektek megvalósítására, bevonva a művészeket, a múzeumokat és az egyesületeket is.
▪ erősödjön városaink lakói között a barátság, így különösen a kulturális és sportrendezvények által művészcserek, kiállítások szervezése, a fiatalok csereüdültetése;	▪ Szorgalmazza a két város lakói közötti baráti kapcsolatok kialakítását, vagyis kulturális, sport és turisztikai bemutatók cseréjét.
▪ alakuljanak ki kapcsolatok családok, iskolák, gazdasági és társadalmi szervezetek között;	▪ Kapcsolatokat létesít családok, iskolák, egyesületek, szociális és gazdasági szereplők és választott képviselők között.
▪ az Európai Művésztelepek Szövetségében (EuroArt) való közös részvétel	<i>Ez a két pont a francia szövegezésben nem jelenik meg.</i>
▪ a kapcsolatok ápolásához a két város anyagi és szellemi javakkal járul hozzá.	
III.	
A Felek	Felek megállapodnak abban, hogy
▪ több évre szóló programban állapodnak meg, amely alapján a különböző területek szakembereiből, a művészekből, sportolókból, iskolásokból álló csoportok ellátogatnak Szentendrére és Barbizonba	▪ Hosszútávú, tehát évekre szóló programot készítenek elő különösen sport-, művész- és iskolás valamint különböző más területeket képviselő csoportok részére, amelyek látogatást tesznek Szentendrén és Barbizonban.
▪ megteremtik a lehetőséget a családok közötti személyes és baráti kapcsolatok kialakításához;	▪ Lehetőséget biztosítanak személyes és baráti kapcsolatok létrehozására családok között,
▪ biztosítják a városok vezetőinek kölcsönös tapasztalatcseréjét	▪ Erősítik a kölcsönös tapasztalatcserét a város képviselői között,
▪ elősegítik a művészek, fiatalok, tanulók, oktatók, cserelátogatásait;	▪ Bátorítják a cserekapcsolatokat művészek, fiatalok, iskolák és ezek tanárai, az egyesületek között, s szervezik a kölcsönös látogatásokat,

▪ kiépítik a művésztelepek és gazdasági szervezetek közötti munkacsoportokat;	▪ Reflexiós csoportokat hoznak létre annak érdekében, hogy kicserélhessék a közösségek aktuális gyakorlati tapasztalataikat.
▪ előmozdítják a termelő- és kereskedelmi vállalatok közötti kapcsolatfelvételt;	▪ Megkönnyítik a kapcsolatot a gazdasági szereplők között,
▪ szorgalmazzák az idegenforgalom fellendítését és továbbfejlesztését kiemelten a kultúra területén;	▪ Előnyben részesítik a turisztikai célú közösségi akciókat.
▪ biztosítják a közös múltat érintő területeken a kutatásokat és ezek publikálását.	▪ Megkönnyítik a kutatási munkákkal kapcsolatos hasznos információkhoz s a Szentendre vagy Barbizon által gondozott publikációkhoz való hozzáférést.
IV.	
A szerződés aláírására felhatalmazott személyek:	
Szentendre részéről Dr. Dietz Ferenc polgármester Szentendre város Képviselő-testületének 2007. május 15-i döntése alapján.	
Barbizon részéről Claude-Gérard Marchal polgármester Barbizon város Képviselő-testületének 2007.-i döntése alapján.	Barbizon részéről: Claude-Gérard Marchal, a Városi Tanács 2007. július-szeptemberi határozata alapján.
Szentendre, 2007. szeptember 28.	
Dr. Dietz Ferenc polgármester	
Claude-Gérard Marchal Polgármester	

Texte de la Convention de partenariat entre Barbizon et Szentendre

**Convention
de partenariat d'un jumelage
entre Szentendre et Barbizon**

conclue entre

d'une part: La Municipalité de Szentendre

2000 Szentendre, Városház tér 1-3. (Hongrie)
désignée ci-après «**Szentendre**»

D'autre part: La Municipalité de Barbizon

13 Grande Rue, 77630 Barbizon (France)
désignée ci-après «**Barbizon**»

I.

Les parties se mettent d'accord sur ce qui suit :

- Les Parties partagent jusqu'à un certain point un passé historique commun qui remonte jusqu'au XIX^{ème} siècle : les artistes de «l'Ecole de Barbizon» donnèrent une impulsion en matière d'art et de peinture qui contribua à la reconnaissance tant nationale qu'internationale des Parties.
- Les Parties restent aujourd'hui des villages d'artistes qui partagent un certain nombre d'enjeux communs : artistiques & culturels, touristiques, urbanistiques ou environnementaux et, d'une manière générale, des enjeux communs en matière de gestion communale
- Les Parties souhaitent contribuer à la compréhension entre les peuples et, ainsi, développer une identité européenne.

Sur ces bases, les Parties déclarent créer un partenariat dans un esprit d'accord mutuel et de relation amicale.

II.

Les objectifs du partenariat établi dans le présente convention se déclinent comme suit :

- A l'instar de l'Union Européenne, contribuer au maintien et au respect de l'amitié, la paix, la liberté entre les peuples et les nations,
- Renforcer liens historiques, culturels et économiques particulièrement en encourageant les coopérations d'initiatives culturelles ou touristiques. Une attention spéciale sera accordée aux rencontres ainsi qu'à la réalisation de projets communs qui impliqueront des artistes, des musées et des associations.
- Renforcer l'amitié entre les habitants des deux villes, c'est-à-dire organiser des échanges lors de manifestations culturelles, sportives ou touristiques,

- Créer des contacts entre les familles, les écoles, les associations, les acteurs sociaux et économiques, les élus.

III.

Les parties s'accordent à :

- établir un programme à long terme, c'est-à-dire sur plusieurs années, sur la base duquel des groupes, se composant en particulier de sportifs, d'artistes, d'élèves ou d'experts de différents domaines, rendent visite à Szentendre et Barbizon,
- donner la possibilité de créer des relations personnelles et amicales entre les familles,
- favoriser l'échange mutuel d'expériences entre les élus en charge de la gestion communale,
- encourager les échanges entre les artistes, les jeunes, les écoles, leurs professeurs, les associations, et à organiser leurs visites,
- établissent des ateliers (des groupes de travail) entre les ateliers et les organes économiques;
- mettre en place des groupes de réflexion afin d'échanger sur les pratiques communales en vigueur,
- faciliter les prises de contact entre les acteurs économiques,
- favoriser les actions communes à but touristique,
- faciliter l'accès à des informations utiles à des travaux de recherche ou à des publications traitant de Szentendre ou Barbizon.

IV.

Les personnes mandatées pour signer la présente convention sont:

Pour Szentendre, le Maire **Dr. Ferenc Dietz**, sur la base de la décision prise par le Corps des Députés, le 15 mai 2007.

Pour Barbizon, le Maire **Mr. Claude-Gérard Marchal**, sur la base de la décision prise par le Conseil Municipal, le juillet/septembre 2007.

Szentendre, le 28 septembre 2007.

dr. Ferenc Dietz

maire

Claude-Gérard Marchal

maire